

*vivre au jour la journée.**† vous en aurés pour cela.
en s'yer bien.**en s'fer mal.**peut en avés fort mal s'ri
avec moy.*vivir de su fador, *item*
vivir de su trabajo.costaràle esto.
obrar bien, mostrarle
fino.obrar mal.
poca fineza le he devido
à V.m.

V. Consonante.

** s'fer de main mise.**vain estre vain avors beau-
coup de vanité.**vendre à crédit.*sentar la mano;
vano, ser vano; tener
vna ventana al cierzo;
dâr, ò vender fiado.

GRAS

GRAMATICA

FRANCESA.
TERCERA PARTE.

QUE CONTIENE EL ARTE
Poetico, ò Compendio breve de la
Poesia Francesa, utilissimo para
aprender à conocer los versos,
y à componerlos.

P R O E M I O.

LA Prosa Francesa, no siendo (como algu-
nos piensan) el vnico assumpto de la es-
timacion, que todas las Naciones de Europa
hazen de nuestro Idioma; y mereciendo nues-
tra Poesia gran parte de los aplausos, que vna-
nimente le dan, me parece, no lograria cum-
plidamente mi intento si (despues de averme ex-
playado bastante sobre las reglas que de
la primera) no ofreciera à la curiosidad, y al defen-

V 1

G 2

gan, los preceptos que propongo de esta postre-
ra, que si la estimacion es hija de el conocimien-
to, eipero mudarian de dictamen aquellos, que sin
fundamento, no hazen caso de nuestra Poesia; y
que à vista de este breve Compendio, no solo la
tendran en mejor concepto, pero aun confesaràn
(por mas que sobre la passion) que nuestros ver-
sos, en nada son inferiores à los de las primeras
lenguas de el Mundo, Y si (hasta agora) perdie-
ron, en la opinion de muchos, por faciles, è inte-
ligibles, suplico à los que ovieren este dictamen,
se desengañen y se persuadan à que los versos, pa-
ra ser buenos, no han de tener las dificultades, ni
la obscuridad de Oraculos; y que si (para merecer
estimacion, y aplausos) fuera preciso el que ne-
cesitaran de Comentarios, parece, que la palabra
que Dios concediò à los hombres, para explicar
sus conceptos, ayn trasladada al papel, no lograra
su fin principal. Y no me aleguen los Comenta-
rios que vemos ov. de los Poetas Latinos, y Grie-
gos, pues no milita la misma razon, y con muy di-
ferentes circunstancias los comentaron, è yà por
averse perdido con el dilatado curso de los años
las ideas, y noticias de lo que trataron, è yà por
aver pasado sus obras à Naciones, que hablanan
diferente Idioma. Esta materia pidiera vn discurso
mas dilatado de el que me permite mi intento; y
sufre el nombre de Compendio; y así, para escua-

lar el ser prolixo, fuera de tiempo, passo à los Pre-
ceptos.

CAPITULO PRIMERO.

De los versos Franceses en general.

LOS versos Franceses, se dividen en femeni-
nos, y masculinos.

Los femeninos, son los que acaban en *e* femea-
rina, è no acentuada, de la qual tratè en el capítu-
lo de las letras; *Ca* en singular, como, *Prince ri-
niere, source, terre*. &c. Se aca en el Plural, como, *Prin-
ces, rivières, sources, terres*, &c.

Las terceras persona Plurales de los verbos;
que terminan en *ent*, hazen tambien à los versos
femeninos; y se ha de advertir, que los dichos ver-
sos, siempre tienen vna silaba mas que los mascu-
linos.

Los masculinos acaban en qualquier consonan-
te, è vocal, como, *grand, part, Roy, ennuy, mer, &c.*

CAPITULO SEGUNDO.

De los versos Franceses en particular.

LOS versos Franceses se dividen en Alexandria-
nos, è Heroicos, en comunes, y en Liricos.

Los Heroicos, son de doce syllabas, quando son masculinos, como lo mostra èmos en los exemplos que da èmos despues de esta subdivision.

Los comunes, son de diez syllabas; advirtiendole sienpre, que los femeninos tienen vna syllaba mas, como antes lo declaramos.

Los Lyricos, se dividen en tres especies, de ocho, de siete, ò de seis syllabas, que es el menor numero de que pueden constar; porque las otras especies, que se vsayan algunos años ha, no tienen sino consonante de versos, y no la cadencia,

EXEMPLOS DE LOS VERSOS FEMENINOS, Heroicos, ò Alexandrinos.

Femen. Singular.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
vous sui nes le par ti de l'a deu gie
1 1 1 2 1 3
for tu ne.

Femenin. Plural.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
ils d'ont des ti nes d'o ter nels
1 1 1 2 1 3
sa plia ces,

Ris

Plural de verbo.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
de di vers sen ti mens in des jam mens
1 1 1 2 1 3
La gi tent.

EXEMPLOS DE VERSOS MASCULINOS Heroicos.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
con tem plés à loi sur ce mi ra cle
1 1 1 1 2
des cieux.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
si faut à veu glé ment nous son met tre à
1 1 1 1 2
sa loy.

EXEMPLOS DE LOS VERSOS COMUNES, Femenino, y Masculino.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
la jupe è tois d'one o- pa le tres elai re.
1 2 1 3 1 4 5 6 7 8 9 10
es va tre ro b'e- tois do di a mant.

De

De la Cesura.

Cesura, en nuestra Poesia, es lo que divide á los versos en dos partes, cada vna de las quales se llama Hemístico.

Solo los Heroicos, y los comunes admiten cesura.

En los Heroicos, se haze la cesura en la sexta sílaba, como en el exemplo siguiente.

Lieux téartés du bruit solitaire séjour.

No siempre el sentido ha de acabar en la cesura, como es facil de ver en el exemplo siguiente; en el qual *Ciel*, no acaba el sentido, si no es con el segundo Hemístico.

Eudoxe en qui le Ciel assemble les tressors.

Adviertase, que si bien el sentido no necessita de acabarse en la cesura (como lo muestra el exemplo precedente) sin embargo, la dicha cesura, ha de caer en palabra, que naturalmente pueda admitir este descanso de la voz, el qual no pudiera hallarse en alguna de las sílabas siguientes, *qui, que pour, je, quand* y otras muchas de este genero; lo qual puede verse con mas claridad en los

los versos siguientes, cuya cesura es defectuosa.

*Maitre des saisons qui parcoure i'vniuers,
Que n'ay je pas fait pour-meriter son estime.*

A esta regla se refiere la siguiente, de no disponer de calidad el sustantivo, y el adjetivo, que vno acabe el primer hemístico, y otro empieze el segundo, como sucede en el exemplo siguiente.

Tyrans dont le pouuoir-cruel est redoutable.

O poniendo el adjetivo primero, y diciendo:

Tyrans dont le cruel-pouuoir est redoutable.

Si el sentido no acaba en la cesura, prosigase por lo menos hasta el fin de el hemístico segundo, y adviertase, que el acabarla antes, es vna de las mayores faltas que se pueden hazer contra la pulcra de nuestros versos: los dos exemplos siguientes explicarán con mas claridad este yerro.

*Imitez dans vos sens vn époux, qui fidele,
N'ayme que son épouse-et veut mourir pour elle.*

O como dixo, Regnier; en la primera Satyra,

*Fray fils de la valeur de tres peres, qui soul
Ombreges des lauriers qui couronnent leur front;*

De la e, femenina.

LA e, femenina, ð sola, ð con s, como en los plurales de los nombres, ð con us, como en los plurales de los verbos, no puede ser cesura de el verso.

Però estando la dicha e, sola, y empegando por vocal el segundo hemístico, muy bien puede ser cesura, como en el exemplo que se sigue.

N'esperons plus mon ame aux promesses du monde;

De la cesura de los versos comunes.

LA cesura de los versos comunes, se haze en la quarta sylaba, como se puede ver en los exemplos siguientes.

*L'astre du jour brille moins clairement,
Et vous passez sa lumiere ordinaire.*

Lo propio se ha de observar en la cesura de los versos comunes, que en la de los heroicos; y así fueran imperfectos los versos siguientes.

*Tenue puis vous voyant en cet estat.
Et l'homme qui veut vivre saintement.*

De los versos de ocho syllabas.

LOS Lyricos de ocho syllabas, no tienen cesura, como lo advertimos en otra parte; pero no dexan de ser muy buenos, y tenemos infinitos Poemas, compuestos de este genero de versos, que en nada son inferiores à los demás; así en lo sonoro, como en lo pomposo, como se puede ver en la copla siguiente de el Psalm 103. perifrascado por el Señor Godeau, Obispo de Grasse.

Quand le Monarque des Saisons;

Fournissant sa vaste carriere,

Verse de ses chaudes maisons

Autant de feu que de lumiere;

Quand on voit les fleus se ternir;

Les prés verdoyans se jaunir;

Les arbres perdre leur feuillage;

Alors dans nos champs alterés,

Ta grace, ondant le sein des humides nuages;

Rend l'éclat à vos fleurs, et l'émail à nos prés;

De los versos de siete syllabas.

De el Autor de la Dezima precedente; es la quarta-

quarteta que se sigue; la qual, segun me parece, podrá dar bastante luz al curioso, y para los versos de siete syllabas.

*Les méchans ont de l'adresse
Pour déguiser leur dessein,
Mais Dieu connoit leur finesse;
Et lit au fond de leur sein.*

Advierto, que estos versos no fueran tambien solos, como acompañados; y que es mucho mejor mezclarlos con otros de mas syllabas, ó poner dos heroicos en el fin, como en la dezima precedente.

De los versos de seis syllabas.

Los Lyricos de la postrera especie, que son de seis syllabas, y hazen la mitad de el verso heroico, fueran muy bien, y tienen hermosissima cadencia, aunque esten solos, como se puede ver en el exemplo siguiente.

*Daphnis la solitude.
Charme aujourd' huy mes sens.
Là je goûte en l'etude
Des plaisirs innocens.*

Pero tambien los acompañan con otros, como en este exemplo de el Señor *Berant*, en el qual, el ultimo verso, es heroico.

Et.

Felicité possée.

Qui ne peut revenir,

Tourment de ma pensée;

Que n'ay ie en se perdant perdu le souvenir?

CAPITULO TERCERO.

De algunas reglas necessarissimas para nuestra versificacion.

LA mas importante, y mas esencial de todas las reglas, es, que qualquiera palabra que acabare por vocal, no puede entrar en el verso, si la que se le sigue, empieza por otra, como *Charité admirable, Dieu incomprehenfible, &c.*

Advertiendo siempre, que se saca de esta regla à la, e; muda, ó femenina, que aunque qualquiera palabra termine en ella, puede entrar en la vocal de la palabra siguiente, como *admirable d'antier prudence inconceuable, inimitable auteur, &c.*

Si la palabra acabare por qualquiera de las dichas vocales, y empezare la siguiente por h; muda; tampoco puede entrar en el verso; por que no pronunciandose la, h, solo se oye la vocal de la palabra que sigue; lo qual haze cacofonia, como en este exemplo.

De fideles sujets rendent un Roy heureux.

Pe.

Pero si la *h*, se aspira, la palabra que acaba en vocal (sea la que fuere) puede muy bien entrar en el verso; porque entónces la dicha *h*, tiene lugar de consonante (como lo expliquè en el capitulo de las letras) y así, bien se puede dezir:

Mon Dieu que la hauteur est incombreable.

Porque la, *h*, de *hauteur*, se pronuncia con aspiracion.

De las consonantes finales antes de vocal.

Todas las consonantes finales de las palabras, se pronuncian, quando se les sigue otra, que empieza por vocal; y esto, por dos razones.

La primera, porque las vocales de los verbos, que terminan en *t*, como *aimer*, *sentir*, *devoir*, y otros infinitos, hizieran cacofonia, si no se pronunciará la *t*, de sus infinitivos; ò qualquier otra consonante de sus tiempos; antes de la vocal de la palabra que se les siguiera, como los versos siguientes, que no fueran tolerables, si no se pronunciará las consonantes.

La servir et l'aimer est mon unique soin.

La voir et puis mourir est tout ce que j'esperé.

La segunda razon, por que à vezes, suprimiendo

ls

la consonante, se quitará alguna syllaba de el verso, como en el exemplo de este verso Lyrico,

Ils rendent hommage à tes armes.

El qual fuera de ocho syllabas, en lugar de las nueve que ha de tener, por ser femenino, si la *t*, de *tendent*, no se pronunciará antes de la *h*, muda.

De la, c, muda, antes de palabra, que empieza por consonante.

Esta regla se puede referir à la que dimos, tratando de la cesura; advirtiendo, que ninguna palabra que acaba en *e*, muda, antes de otra, que empieza por consonante, puede entrar en el verso, como en el exemplo siguiente,

La vie n'est que mort à qui souffre toujours.

Y para que este verso sea bueno, se ha de dezir

La vie est vie mort à qui souffre toujours.

Porque en este postrer exemplo, la *e*, de *vie*, no haze lo que los Latinos llamaron *hiatus*, y passa en la *e*, de la palabra *est*, sin detenerse la voz.

Tampoco se puede suprimir la vocal, que haze este, *hiatus*, con poner vn' apostrofe en su lugar

x

por

porque es vna licencia de la Poesia Italiana, que ya la nuestra no admite; y assi, el verso siguiente de la vndezima Sa: yra de *Régnier*, oy no se pudiera tolerar.

Le vous pri notés l'heure et bien que vous en semble?

Porque para evitar vn yerro, como fuera el *hiatus*, se cae en otro mayor.

En los versos antiguos, se hallaràn infinitos exemplos de estos yerro, que entõces no lo eran, porque nuestra Poesia, no estava en aquellos tiempos en el grado de perfeccion en que oy se halla.

La, *t*, de la conjuncion, *et*, nunca se pronuncia; y assi, la dicha conjuncion, no puede entrar en el verso, antes de , labra que empieza por vocal; porque hiziera cacofonia.

Que el verso Francés, no puede entrar en otro, y acabar solamente en la cesura; pero que si entra ha de acabar en el postres hemisticho.

Esta postrema regla, es la más dificultosa, y la más esencial de quantas hemos dado hasta agora, en orden à la construccion de los versos Franceses, y con particular cuydado, ha de atender el que los quisiere hazer, à que la razon de el verso entrando en el siguiente, no acabe en el principio, como en este exemplo de *Régnier*.

Des

*Des hommes tout ainsi je ne puis reconnaître.
Les grands, mais bien ceux à qui méritent de l'être.*

En el qual la razon de el primer verso, acaba en la palabra de, *grands*, de el segundo, à como en estos otros de el mismo Autor.

*Qu'ils facent par leurs vers vougir chacun de bonté:
Et comme de valeur, nôtre Prince surmonte
Hercule, Eude Hector, qu'ils ontent leurs lauriers
Aux vinx, cõme le Roy l'a fait aux vieux guerriers.*

En este postres exemplo, la razon de el segundo verso acaba en la mitad de el tercero, y la otra mitad, acaba en las dos primeras palabras de el vltimo.

La razon de aver entendado los Poetas modernos este yerro, que en nuestro Idioma se llama *enjambement*, procede de aver observado (como con facilidad qualquiera lo puede observar) que si los versos entran de esta suerte vnos en otros (como forçosamente han de entrar, si el sentido no se halla cabal en cada vno de ellos) los consonantes, que hazen la parte mas esencial de los versos de las lenguas vulgares se confunden; y no las percibe el oido; y si para evitar este inconveniente, y esta falta, la voz se detiene en el consonante, cae

en otro mayor, por que se desuue el sentido, y se confunde la razon.

CAPITULO QUARTO.

De algunas voces, en cuyo numero de syllabas pueda de auer duda.

NO me explayarè en este capitulo, por que aviendo tratado por extenso en la primera parte de la Gramatica de los ditongos, y tritongos, que hazen parte de las dificultades, que pueden ofrecerle, en orden al numero de las syllabas, remito el curioso à la explicacion que di de ellos en su lugar; y assi me contentarè con explicar algunas dudas que pudieran embarçarle.

De el ditongo de ui.

El ditongo de *ui*, se haze dyllabico, quando le precede *r* como en las voces siguientes, que son de tres syllabas, *ruine*, ruina, *bruine*, de el Latin *pruina*.

De ie, que es especie de ditongo.

Ie, es de vna syllaba, antes de *n*, como en, *mien*, *tien*, *sien*, *bien*, *chien*, y los verbos, que terminan en *ient*, como, *vient*, *contient*, y otros muchos. En *lien*, es de dos syllabas; y quando le preceden *r*, y *e*, como, *grammairien*, *historien*, &c. *Logicien*, *plificien*, y otras

otras infinitas palabras, en que es de dos syllabas.

Antes de *r* tambien es dyllabico, como en los verbos *nier*, *lier*, *prier*, y los demàs infinitivos de la misma terminacion.

Es tambien de dos syllabas, en las voces derivadas de la Latina, como *patience*, *patient*, *science*, y otras muchas, en las quales la *e*, se haze *a*, como queda dicho en su lugar.

La variedad que admite este ditongo en las voces de nuestro Idioma, siendo à vezes de dos syllabas, y à vezes de vna, me obligò à que dixesse en el capitulo de los ditongos que no lo era siempre; y con mas razon puedo dezirlo aqui, à vista de tantos substantivos, como *priere*, *meurier*, *ouurier*, y otros muchos, en que *ie*, es dyllabico; si bien algunos antiguos hizieron: à los más monosyllabicos; pero los modernos, son de contrario parecer.

De el tritongo de eu.

eu, es monosyllabico, en las palabras *Dieu*, *cieux*; *mieux*, *yeux*, *ayeux*, *lieux*, *vieux*, &c.

En *pieux*, *enui*, *ux*, y en las voces que tienen qualquiera de las letras siguientes, *r*, *e*, *t*, como *glorieux*, *audacieux*, *supersticieux*, &c. es de dos syllabas.

De ion.

ion, ò, el ditongo de *io*, antes de *n*, es dyllabico en las voces en, *tion*, ò, *sion* como, *saction*, *passion*;

y otras infinitas, derivadas de el Latin.

El Diccionario Poetico de nuestra lengua, compuesto por el Señor de la Noüe, suplirá las observaciones que faltären en este capitulo.

CAPITULO QUINTO.

De los consonantes.

Los consonantes, se dividen en masculinos, y femeninos, como ya lo advertimos.

Los femeninos, son los que terminan en *e*, muda, ò sola, ò con *s*, como en los plurales de los nombres, como, *terres, puissances* &c. ò con *nt*, como en las terceras plorales de los verbos *aiment, donnent, parlerent, firent*, &c. Advertiendo, que se exceptuan las terceras plurales de los imperfectos, primero, y segundo, como, *donnoient donneroient* &c. Y la razón de esta excepcion, procede de hazer la *e*, syllaba con el ditongo, *oi*, y pronunciarse juntamente con él, de el propio modo, que si se escriviera con el ditongo *oi*, ò con la *e*, abierta.

Los consonantes masculinos, comprehenden generalmente, como dixé de passo en el capitulo de los versos en general, à qualquier terminacion que acabe en vocal, ò consonante, como, *parla, generosité Roy mal-heur, accord*, &c.

Los consonantes femeninos mas perfectos, consisten de dos syllabas, como, *puissance, connoissance ennie*,

nie, vie; pero si no tienen las dos ultimas syllabas uniformes, por lo menos han de serlo desde su vocal, hasta el fin, como, *prudence, puissance*, &c. Dixé desde su vocal, porque si bien, *prudence*, se escribe con *e*, solo se atiende al sonido, y no à la orthographia, como lo observaremos mas adelante; y la syllaba *en*, se pronuncia, como *an*, como lo advertí en el fin de el capitulo de las letras.

La razón de necessitar el consonante femenino de las circunstancias referidas, procede de pronunciarse tan poco, ò nada la *e*, muda de la ultima syllaba, que no huviera consonante, si no empezara desde la penultima.

Los consonantes masculinos, constan casi siempre de la ultima syllaba, ò por lo menos si lo actuala supone, como *ardeur, froideur, legereté, liberté*, &c.

Pero no se ha de entender esta regla de las syllabas que vna sola vocal forma, como, *maria, crea*; que hazen vn consonante imperfecto; y que aun en los femeninos, como *serian, marie, ete*, no son muy buenos.

Hemos dicho, que el consonante masculino, consta de la ultima syllaba, como, *persers, buivers*, &c. Pero ay algunas excepciones de esta regla, como en las voces que acaban en, *ars*, y *ers*, las quales tienen vn sonido lleno; y así *boulevards*, puede ser consonante de *épars*, y *revers*; lo puede ser de *fers*, y otros muchos,

Tambien tienen esta preminencia los ditongos, y así serán consonantes, *drapeau*, y *fardeau*, *Dieu*, y *lien*, y especialmente si se les ligare vna consonante, como, *beureux*, *donteux*, *donceur*, *pudeur*, &c.

Las palabras de vna syllaba, como *loy*, *toy*, *Roy*, *foy*, y las de más que tuvierén este mismo ditongo, son tambien consonantes, no solo entre sí, pero aun con las voces de muchas syllabas.

Soupir, será consonante de *desir*.

Lo propio se hará de otras voces, de las cuales no se hallare consonante; advirtiendo, que si los tales consonantes pueden passar en los versos masculinos, mucho mejores son en los femeninos, como *desire*, *soupire*, &c.

Pero se ha de advertir, que esto no sucede siempre, y que ay consonantes femeninos muy buenos, que masculinos no lo son tanto, respecto de aver muchos que escogeri: v.g. *etincelant*; no fuera muy buen consonante de *croissant*, porque ay infinitos, que terminan en *saut*.

CAPITULO SEXTO.

Que los consonantes consisten en el sonido, y no en la Ortographia.

LOS consonantes, como dixi de passo en otra parte, consisten en el sonido, y no en la ortographia.

La

La diferencia de el sonido, se haze de las vocales largas, y breves; y aunque tratè de esta diferencia en el capitulo de las letras, no dexarè de hazer aqui vna recapitulacion breve de su pronunciacion.

Estas vocales, son particularmente la *e*, y la *o*.

La *e*, es abierta, ò cerrada.

La abierta se pronuncia con el abrir de la boca, como en estas palabras, *aces*, *mer*, *verd*, &c. de cuya accion tomò el nombre.

La cerrada, ò masculina, toma tambien su apellido de la accion que haze la boca, al pronunciarla, como en estas voces, *prosperitis*, *grauiti*, *donner*, *jouer*, y todos los infinitivos de la primera conjugacion.

Sabida esta diferencia de sonidos, qualquiera reconocerà, que los consonantes de nuestra Poesia, no consisten en la Ortographia; y que así, *mer*, *mar*, no puede ser consonante de *amer*, ni *Iupiter*, de *Flatter*, aunque la Ortographia sea vna.

La misma observacion ay que hazer sobre la *o*, larga, ò abierta, y la *o*, breve, ò cerrada; y así, *bite*, no puede ser consonante de *molte*, *ny*, *cote*, de *cotte*; en lugar de el acento circunflexo, que pongo en la *o*, abierta: muchos ponen vna *s*, despues de la *o*, pero como atiendo à facilitar la pronunciacion, quito la *s*, no sin autoridad, pues los mejores Autores escriben así todas estas voces.

En

En los consonantes femeninas, no se guarda siempre esta regla, y especialmente en los que acababan en, *asse*, ò *ace*; y así, *grâce*, con *a*, larga, puede ser consonante de *glace*, que es breve, en Comedias; ò Canciones, pero no en Sonetos.

Pero en los consonantes, que terminan en *ete*, *ète*, *esse*, *erre*, se ha de observar; y así, *sovette*, no puede ser consonante de, *sète*, ni *careffe*, de *confesse*, ni *panthere*, de *terre*, &c.

Lo propio se observa en los ditongos; y así, *fai-te*, cumbre, no puede ser consonante de *fai-te* participio pasivo de el verbo *faire*, aunque se escriban de el mismo modo; porque *ai*, del primero, se pronuncia como, *e*, abierta; y en el segundo, se pronuncia como *e* cerrada, con muy poca diferencia.

Al contrario los ditongos *ai*, y *ei*, antes de *m*, *n*, tienen el propio sonido; y así, *faim*, *sein*, *deffin*, *fain*, *pain*, *levain*, son consonantes, como tambien los acabados en *in*, ò *im*, como *pin divin*, *sim thym*, y otros muchos, como se puede ver en el Diccionario Poetico de el Señor de la Noue.

Los dichos ditongos de *ai*, *ei*, guardan tambien la misma pronunciacion en los consonantes femeninas, como *plainte enccinte*, *pinte*, &c. pero se ha de advertir, que ha de ser quedando la *n*, vnida con los dichos ditongos, de calidad, que haga sylaba có e'lo. (como lo dixen en el capítulo de las letras) por q' si la *n*, se desvne de con qualquiera de los dichos di-

ditongos, y empieza la sylaba siguiente, el ditongo de *ai*, ò *ei*, buelve à tomar el sonido de la *e*, como en los exemplos siguientes: *Sai-ne*, *plai-ne*, &c. y la *i*, suena tambien clara, y distintamente, si la *n*, se desvne de con ella, como se puede ver en las palabras que se siguen, *diui-ne*, *confi-ne*, &c.

La misma voz, no puede ser consonante de si si no es teniendo diferente significacion: v. g. *fort*, suerte, puede ser consonante de, *fort* sale, y *pas* negacion, lo puede ser de *pas*, paso: y así de otros; como en estos versos de el Señor Obispo de Grasse.

Mon erreur me deplait; et je ne me plains pas.

Qu'au bord du précipice on arrête mes pas.

Los compuestos, no pueden ser consonantes de los simples, como *porter* y *suporter*, *amis*, y *ernemis*, *plaire*, y *déplaire*, *dire*, y *dédire*, y otros muchos.

Pero à vezes los varios compuestos de los simples, pueden ser consonantes, y mas si no ay genero de relacion, ò semejança entre la significacion de ellos, como *promis*, q' el Señor Obispo de Grasse, en vna copla suya, hizo consonante de *commis*.

Enfant l'amour du Ciel, et la gloire du monde,
Oùt les vives clartés ebaissent la nuit profonde,

Tu nous étois promis:

Dieu ne veut plus de nous de sanglantes victimes,

C'est

*C'est assés de ton sang pour eff-cer les crimes,
Que nous auons commis.*

En vn mismo verso vn Hemístico, no ha de ser consonante de otro; y así, huiera falta en dezir:

Il porta son orgueil jusque dans le cercueil.

O como en este verso comun,

Vis saintement pour viure beureusement.

Tampoco ha de ser el primer hemístico consonante de el verso precedente, como en el exemplo que se sigue.

*Tyrant impérieux qui troubles la raison.
Amour dont le poison se coùle dans les ames.*

Ni tampoco ha de ser el primer Hemístico consonante de el verso que se sigue, como lo fuera, mudando el exemplo precedente en la forma que se sigue.

*Amour dont le poison se coùle dans les ames.
Tyrant impérieux qui troubles la raison.*

Los dos Hemísticos primeros de dos versos, tampoco han de ser consonantes; y así, errará quien dixera:

*Autout de l'uniuers il fut porter la guerre
Et ses exploits diuers firent trembler la terre.*

Pero si los dos Hemísticos no pueden ser consonantes, respecto de tener solamente algun genero de consonancia, en tal caso, no ay inconveniente en ponerlos juntos, como en este exemplo de el Paraphrasi 77. de el señor Obispo de Grassé.

*Là du sein d'un rocher cette main souveraine
Pour les desoler fit sourdre vne fontaine.*

Sin embargo, es à vezes elegancia el ser consonantes los Hemísticos, como en el mismo Paraphrasi.

*Le peril leur montrait-à reclamer son ayde;
Le mal leur inspira-le desir du remede;
Lorsque Daen les frapait-ils recouioient à luy.*

A vezes tambien los consonantes caen con gracia en los Hemísticos, y especialmente quando se habla con figuras, como en el exemplo siguiente de el Señor Obispo de Grassé.

*Là le corps immortel à notre ame obeit.
Icely corps mortel l'aveugle et la trahit.*

CAPITULO SEPTIMO.

De la mezcla de los consonantes femeninos, y masculinos.

Observamos siempre poner dos versos masculinos, despues de dos femeninos, ò dos femeninos, despues de dos masculinos, conforme el genero de los versos, que empieçan la obra.

Los consonantes así dispuestos, se llaman seguidos, y se reducen à quatro especies.

La primera es de versos Heroicos, de los quales se hazen los Poemas Heroicos, las Comedias, las Eglogas, y Elegias, como se puede ver en el exemplo que se sigue:

*O vous! qui tous les jours dans vous grottes obscures,
Ecoutés des amans les tristes auantures,
Echos, qui repondés à leurs tendrés soupirs,
Et semblés partager leurs justes déplaisirs,
Et vous, qui murmurés belle et claire fontaine,
Et dont l'onde en courant soupire de leur peine;
O vous! arbres toufus, de quité mouuement
Et la nuit et le jour se plain t de leur tourment, &c.*

Pero se ha de advertir, que en este genero de consonantes seguidos, aviendo puesto dos masculinos,

linos, despues de dos femeninos no pueden buelverse à poner inmediatamente dos femeninos, que seã consonantes de los primeros, aunque no sean las mismas voces, y así huviera yetto en dezir:

*Il est temps de sortir des fers de Celimene
Les soins sont superflus ou l'esperance est vaine
Mes vœux et mes respects loin de toucher son coeur.
Augmentent chaque jour son injuste rigueur,
Et je ne vois que trop que son ame inhumaine
Fait ses plus doux plaisirs de l'exces de ma peine.*

La segunda especie de versos seguidos es de los comunes de diez syllabas, de que se valieron algunos en la composicion de Poemas Heroicos, ò de Elegias; pero, que no tienen, ni la Magestad, ni la cadencia de los Heroicos, como en este exemplo de vna Elegia de el señor Voiture.

*Belle Philis, adorable merueille,
Puisque mon coeur, malgré moy, me conseille
De me remettre enroy dans les tourmens,
Dont vos rigueurs assigent vos amans:
Je le veux croire, et suivre le génie
Qui me rengage en vôtre tyranie, &c.*

La tercera especie, es de versos Lyricos de ocho syllabas, que si bien algunos los usan en otras se-

rias, de ordinario se vñan en las Epistolas, como en este exemplo de el señor Voiture.

*Dans les plaisirs qui vous entourent;
Et qui de tous côtés accourent,
Pour vous rendre icy bas heureux;
O cheualier auantureux!
Trouués bon que je vous écris;
Et ne vous sachiez, s'il arrive,
Que je trouble vótre repos,
Maintenant par quelque propos.*

La quarta, y vltima especie, aunque no muy vsada, tiene vna cadencia muy harmonica, y se haze de vn verso Heroico, y de vn Lyrico de seis syllabas, si es masculino, ò de siete, si es femenino, como siempre lo advertimos, y como se puede ver en este fragmento de vna obra mia, que mi corta capacidad ofrece a tu estudio.

*L'arbitre des saisons le grand flambeau du monde
Étoit caché sous l'onde,
Et laissoit aux mortels gouter durant la nuit
Le repos qui la suit.
Diane étoit alors au bout de sa carrière
Obscure et sans lumiere;
Et cette obscurité promettoit aux amans
D'agréables momens, &c.*

CAP

CAPITULO OCTAVO.

De los consonantes interpuestas.

Las Coplas, ò Lyras, que vulgarmente llamamos *stanzas*, en nuestra Poesia, se hazen de consonantes interpuestas, que traduxo, así para explicar el nombre de *entremeses*, que tienen en nuestro Idioma.

Estas coplas son varias, así en los versos, como en el número de ellos, y se dividen en pares, y nones.

Las pares se hazen de quatro versos por lo menos, de seis, de siete, de ocho, y de diez versos por lo mas.

Las nones se hazen de cinco, siete, ò nueue.

En las coplas de quatro, puede ser consonante el primero del tercero, y el segundo del quarto, como en este exemplo de el Paraphrasi 88. de el Señor Obispo de Grasse.

*Le Ciel te doit les feux qui sa voute embelissent,
Le globe de la Terre est par toy soutenu,
Ta main sème les fleurs, dont ses champs se tapisent!
Et ton sacré pouuoir sur la Mere est connu.*

O el primero puede ser consonante del quarto, y el segundo de el tercero, como en el Paraphrasi 47.

Y

Comē

*Comme on voit sur les flots, par les rudes baleines:
D'un vent oriental fracasser les vaisseaux;
Demême ces guerriers qui sechotent nos vaisseaux.
Sous les coups de ta main sont peris dans nos plaines:*

Tambien pueden hazerle de consonantes seguídos, como en este exemplo de Malherbe.

*Vn courage eleué toute peine surmonte,
Les timides conseils n'ont rien que de la honte;
Et le front d'un guerrier au combat étonné
N'est jamais couronné.*

Estas Coplas, ó Lyras, son varias en los versos; como dixen en el principio de este capítulo, por que son de versos Heroicos, como los dos primeros exemplos de este capítulo, ó de diez syllabas, como en vna de estas Coplas mias, de que me he valido, por carecer de otro exemplo.

*Deses sujets vn Prince debonnaire.
N'exige rien au de la du arnoir.
Sur la justice il régle son pouvoir,
Et fait qu'il est et leur Prince et leur pere.*

O de ocho, como en esta Copla de el Paraphrasí 57.

*Si vous prenez le nom de juge
Que ne gardés vous l'équité?
Et que n'êtes vous le refuge
De l'innocent persécuté?*

O se hazen variando los versos, como se puede ver en el exemplo tercero, y en este que se sigue, que es vno de los mas elegantes modos de variar estas Coplas de quatro versos, pero dificultoso: consta de dos Heroicos en el primero, y tercero, y de dos Lyricos de seis syllabas en el segundo, y quarto.

*Ovide, c'est à tort que tu veux mettre Auguste
Au rang des immortels,
Tout exil nous apprend qu'il étoit top injuste,
Pour auoir des autels.
Et vrayment il falloit que ce fût vn barbare
De raison dépouru,
Pour priuer son pays de l'esprit le plus rare,
Que Rome ait jamais vu.*

El poner aqui exemplos de la variedad que pueden admitir las Lyras de quatro versos, fuera vn proceder infinito; y así me contentaré con advertir, que pueden hazerle mas de seis mil Coplas de este genero, que sean diferentes en algo vnas de otras.

CAPITULO NONO:

De las Lyras de seis versos.

EStas Lyras, empiezan de ordinario por dos versos, que acaban en el mismo consonante; y el tercero es consonante de el sexto, como en este exemplo de el Paraphrasi 138.

*Adorable Soleil, à qui tout doit son être;
Le passé ne scauroit à tes yeux disparaître.
L'avenir t'est présent, tout cède à ton pouuoir;
Ta main qui m'a formé, fait voir tant de merueilles;
Qu'après un long travail, et de penibles veilles,
Je puis les admirer, et non les concevoir.*

O haziendo el tercero consonante de el quinto, como en este exemplo de el Paraphrasi 4.

*Vous sacrés en vain, à parjures mortels!
De superbes presens sur les riches autels
De ce juste vengeur qui connoit tous vos crimes;
La pureté des mains rend les dons precieux,
Et les coeurs innocens sont les seules victimes,
Dont l'agreable odeur s'eleve dans les cieux.*

En estas Lyras, se disponen de calidad los versos

Los; que pueda descansar la voz en el tercero; el qual, para este efecto, ha de tener vn sentido cumplido, como en los dos exemplos precedentes. Sin embargo, no siempre se guarda esta regla, como se puede ver en esta Copla de Malberbe.

*Sitôt que le besoin excite son desir,
Qu'est ce qu'en ta sagesse il ne trouue à choisir?
Et par ton reglement l'air, la mer et la terre
N'entretiennent ils pas
Vne secrette loy de se faire la guerre,
Aqui de plus de mets fournira ses repas?*

Las Lyras de seis versos, se varian en infinitos modos, como las de quatro; pero las mas perfectas, son las que se figuen: la primera, de el Paraphrasi 105. la qual se haze de quatro versos Heroicos, y de dos Lyricos, para el tercero, y sexto;

*Celebrés hautement du Monarque du Monde,
L'eternelle bonté, la sagesse profonde,*

Que ses oeuvres sont voir;

*Mais entre les mortels quelqu'un est à capable
D'exprimer dignement sa gloire incomparable,*

Et de bien louer son pouuoir?

El segundo modo, es de vnas Coplas de Malberbe, que constan de quatro versos Heroicos, y dos Lyricos de seis syllabas en el fin,

N'esperons plus mon ame aux promesses du monde;
 Sa lumiere est un verre, et sa faveur une onde.
 Que toujours quel que vent empêche de calmer.
 Quittons ces vanités, laissons nous de les suivre,
 C'est Dieu qui nous fait vivre,
 C'est luy qu'il faut aimer.

En vain pour satisfaire à nos laches enuies,
 Nous passons près des Roys tout le temps de nos vies;
 A souffrir des mépris et ployer les genoux
 Ce qu'ils peuvēt n'est riē, ils font ce que nous sommes.
 Veritablement hommes,
 Et meurent comme nous.

Ont ils rendu l'esprit, ce n'est plus que poubiere
 Que cette maïesté si pompeuse et si fiere,
 Dont l'éclat orgueilleux tonnoit l'univers:
 Et dans ces grand tōbeaux où leurs amos hautaines,
 Font encore les vaines,
 Ils sont mangés de vers.

Là se perdent ces noms de maîtres de la Terre,
 D'arbitres de la paix, de foudres de la guerre:
 Comme ils n'ont plus de sceptre, ils n'ont plus de
 flateurs:
 Et tombent au ce eux d'une chute commune
 Tous ceux que leur fortune
 Faisoit leurs seruiteurs.

A vezes las Coplas de seis, conitan de vna quar-
 teta, à la qual se añaden dos versos, como en el
 exemplo siguiente del Paraphrasi 5.

Tous ceux qui sont jaloux de l'éclat de ta gloire,
 Te voyant protéger l'innocent oppressé,
 Celebreront une victoire,
 Où l'honneur de ton nom étoit intéressé;
 Et chacun connoitra que ta puissance auguste,
 En même temps dessend, et couronne le juste.

CAPITULO DEZIMO.

De las Lyras de ocho syllabas.

LAs de ocho versos, son de ordinario dos quara-
 tetas unidas, como se puede ver en los exem-
 plos siguientes, el primero, del Paraphasi 26.

Que le brillant flambeau du monde.
 Cache sa lumiere à mes yeux.
 Et que je ne trouve en tous lieux
 Que l'horreur d'une nuit profonde;
 Je seray pour tant sans effroy.
 Scachant que le seigneur à qui tout rend homma ge,
 Et de qui le soleil n'est qu'une sombre image,
 Fait luire ses rayons sur moy.

Y el segundo de el Paraphrasi 136.
 Assis sur le bord de l'Eufrate,
 Dont le fier et rapide cours

Baigne les orgueilleux tours
 De qui Babylone se flate,
 Objet de la fureur des Cieux;
 O sion! ô chere Patrie!
 Le triste souvenir de ta gloire flétrie:
 Nous mit les larmes dans le yeux.

Pero à todas estas excede el Paraphrasi de el Canticó de Judith.

Poussons dans l'air des cris de joye,
 Oublions nos longues douleurs,
 Qu'aujourd' huy notre front se voye
 Couronné de chapeaux de fleurs:
 Faisons retentir les louanges
 Du Dieu dont le pouuoir nous à tirés des fers;
 Et qui pour nous arma les Anges;
 Alors que contre nous s'armerent les Enfers:

Advertiendo siempre, que todas estas coplas pued en variarse en infinitos modos.

CAPITULO UNDEZIMO.

De las Lyras de diez versos.

EN estas Coplas de vna quarteta, y de vna sexta, vnidas á vezes, el primer verso de la quarteta, es consonante del tercero, como en el exemplo siguiente de el Paraphrasi 36.

Toy

Toy qui vois d'un oeil plein d'envie,
 La gloire, et la posterité
 De ceux qui signalent leur vie
 Par une noire impiété;
 Ne desires pas cette pompe,
 De qui le vain éclat te trompe;
 Crains plus tôt leur funeste sort:
 Fuy leurs detestable maximes;

Ne marches pas comme eux dás le chemin des crimes
 Il est semé de fleurs, mais il meine à la mort.

Estas mismas Coplas se hazen de versos Lyricos de ocho syllabas, sin mezcla de otros, y por no ser diferentes de la primera, sino en tener todos los versos iguales, juzgo es escusado poner aqui ningun exemplo.

Tambien suelen, despues de nueue Lyricos, acabarse con vn verso Heroico, como en este exemplo del Señor Obispo de Grassé.

Qu'il soit votre attente dernière;
 Vieillards de qui les ans legers
 Au milieu de tant de dangers
 Ont conduit leur longue carrière;
 Troncs sechés sepulchres mouuans;
 Qui n'etes ny morts ny vivans,
 Plaintes ombres de vous memers;
 Rendés graces d'un coeur ardent:
 Au dieu dont les bontés supremes
 Ont si lojn de matin marqué votre occident.

En

En todos los exemplos referidos, es facil reco-
nocer, que como el sentido se halla cabal en la
quarteta, tambien lo es en el primer terceto; lo qual
corresponde à la regla que dimos en el capitulo de
las Coplas de seis versos; pero no siempre se obser-
ua esta regla, como se puzo ver en la Copla signi-
ficate de Malberbe, la qual haze de seis versos primero,
y luego de vna quarteta.

*Apollon à portes ouuertes,
Laisse indifferemment cueillir
Les belles fleurs toujours vertes;
Qui gardent les noms de vieillir:
Mais l'art d'en faire des couronnes
N'est pas seu de toutes personnes.
Et trois ou quatre seulement,
Au vombre des quel son me range,
Peuent donner vne louange
Qui demeure eternellement.*

CAPITULO DUODEZIMO.

De las Coplas de numero impar.

LAs Coplas de numero impar, se hazen, como
diximos en otra parte, de cinco versos, co-
mo en este exemplo de el Paraphrasista.

*Plus vn discours montre de rage,
Plus à l'honneur il fait d'outrage,
Plus il a de venin, et de temerité.*

Plus

*Plus pour son barbare courage
Il a d'apps et de beautés,*

O como en este otro de el mismo Autor, sacado
de el Paraphrasista 113.

*Deuant Dieu qui descend au milieu du tonnerre;
Tout est saisi d'etonnement;
Vne profonde nuit voile le firmament;
La lourde masse de la Terre
Tremble jusques au fondement.*

O se hazen de siete, como en la Copla que se sigue,

*Vsés mienx de vòtre auantage,
Et ne refusés point l'hommage
Belle Iris que vous rend mon coeur.
Pratiques dans votre victoire
Ce que fait vn sage vainqueur,
Et ne souillés point vòtre gloire.
Par l'exces de vòtre rigueur.*

O finalmente se hazen de nueue, como en esta
otra mia, que te doy por exemplo.

*Si les loix de l'amour ordonnens qu'un amant
Souffre vne rigueur eternelle,
L'ay tort de vous être infidelle.*

*Et condamne moy même au plus rude tourment
Mon inconstance criminelle.*

*Mais si l'on peut être rebelle
Aux loix d'un injuste vainqueur:
Si vous m'etes toujours cruelle,
Le puis bien vous être mon coeur.*

De

CAPITULO DEZIMOTERCIO.

De el Poema, à especie de versificación, que en Francè
llamamos rondeau.

No me explayaré sobre las quatro especies que
ay de *rondeaux*, y hablaré solo de los comunes, por
ser los mas vladados, y tá à la moda, con ser vna Poe-
sia antigua, y de origen Francesa, que el Señor de
Benferade ha traducido las transformaciones de
Ovidio en este metro, y las ha dedicado à vn gran
Príncipe en estos tiempos.

Estos *rondeaux*, ò *rondeos* comunes, para roman-
çar su nombre, se componen de trece versos, di-
vididos en tres Coplas. La primera, de cinco ver-
sos; la segunda, de tres, con vn Estrivillo, que se
llama *chûte* calda. Y la tercera, de otros cinco ver-
sos, con el mismo Estrivillo. Advirtiendò, que este
Estrivillo ha de constar de la repetición de los qua-
tro pies de el principio del *rondeo*, que ordinaria-
mente se haze de versos comunes Alexandrinos, y
que esta especie de Poesía consta solo de dos con-
sonancias, los ocho versos de vn genero, y los cin-
co de otro, como se verá en este exemplo mio.

RONDEAU.

*Vous n'aimes rien à l'asleur de votre age.
Que le Printems et l'ombre d'un bocage.
Et moy Philis, je n'aime rien que vous
Qui de nous deux fera plus de jaloux?
Dont ses amours qui denous est plus sage?*

Lta

*Les oiseaux font l'amour en leur ramage,
Et tout languit dans vn tendre esclavage,
Mais bien que tout s'entraime parmi nous,
Nous n'aimes rien.*

*Jamais l'amour n'a eu tel outrage,
Sur lui vous seule auez cet auantage,
De publier sans craindre son courroux,
Qu'il n'apour vous rien d'aimable et de doux;
Et qu'en vn mot hors les fleurs et l'oubrage,
Vous n'aimez rien.*

CAPITULO DEZIMO QUARTO.

De el Soneto.

Todos conviene en que el Soneto es la obra
mas dificultosa de la Poesía; y esto estan
cierto, que aviendo otras muchas obras perfec-
tas, ay pocos Sonetos que lo sean, entre infini-
tos que se han compuesto, y cada dia se compo-
nen, así en las demás lenguas vulgares, como en
la nuestra.

Se haze de ordinario de versos Heroicos, si bien
algunos los han hecho de versos comunes, ò de
Lyricos de ocho syllabas; pero jamás tienen la ma-
gestad de los primeros.

Los catorze versos que entran en su composi-
cion, se dividen en dos quartetas, y vna Copla de
ò dos tercetes divididos.

Las

Las dos quateras, se han de hazer de quatro consonantes femeninos, y de otros tantos masculinos, que se disponen en la forma siguiente, ò haziendo el primer verso consonante de el quatro; lo qual es mas viado, ò haziendole consonante de el tercero, lo que algunas vezes se haze, como lo mostraremos en el segundo exemplo.

Los seis postreros, ò los dos tercetos, siguen à la regla que dimos de las Coplas de seis versos, quedando el sentido cabal en el primer terceto; y en quanto à la disposicion de los versos, si el Soneto empieza por consonante femenino, los dos versos de el primer terceto, han de ser masculinos, y consonantes, segun la regla de la interposicion de los versos; y el terceto ha de ser consonante de el quinto; ò finalmente, se haze consonante de el sexto: advirtiendo, que el primer modo, es mas perfecto, y mas de imitar, que no el postrero. De vno, y otro serviràn de exemplos los Sonetos que se siguen que ofrezco à la curiosidad de el Lector, entre tanto, que salen à luz las Poetas, que para alivio, y descanso de estudios, y ocupaciones mas serias, ha producido à ratos mi Musa.

) (?) (

R D O

